Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś odpłynęliśmy po dniach Przaśników z Filippi i przyszliśmy do nich do Troady aż do dni pięciu gdzie przebywaliśmy dni siedem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś odpłynęliśmy z Filippi\* po Dniach Przaśników\*\* \*\*\* i w pięć dni przybyliśmy do nich do Troady,\*\*\*\* gdzie spędziliśmy siedem dni.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś odpłynęliśmy po dniach Przaśników z Filippi i przyszliśmy do nich do Troady w ciągu dni pięciu, gdzie przebywaliśmy\* dni siedem. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś odpłynęliśmy po dniach Przaśników z Filippi i przyszliśmy do nich do Troady aż do dni pięciu gdzie przebywaliśmy dni siedem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My natomiast odpłynęliśmy z Filippi po Dniach Przaśników i po pięciu dniach dołączyliśmy do nich w Troadzie, gdzie spędziliśmy siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś po święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A my po dniach przaśników odpłynęliśmy z Filipowa i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zamieszkali siedm dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my po dniach Przaśników odpłynęliśmy do Filippów i przyszliśmy do nich do Troady za pięć dni, gdzieśmy zmieszkali siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A my odpłynęliśmy z Filippi po Święcie Przaśników i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś odpłynęliśmy z Filippi po święcie Przaśników i w pięć dni przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My natomiast po święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My natomiast zaraz po święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi. Po pięciu dniach przybyliśmy do Troady i tam zatrzymaliśmy się na tydzień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My tymczasem po święcie Przaśników wypłynęliśmy z Filippi i piątego dnia dotarliśmy do nich do Troady. Spędziliśmy tam siedem dni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po pięciu dniach spotkaliśmy się z nimi w Troadzie, gdzie spędziliśmy cały tydzień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My natomiast po Święcie Przaśników odpłynęliśmy z Filippi i po pięciu dniach przybyliśmy do nich do Troady, gdzie spędziliśmy siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а ми відпливли по святах Опрісноків із Филипів і прийшли за п'ять днів до них до Трояди, де прожили сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my, po Dniach Przaśników, odpłynęliśmy z Filipii, i w ciągu pięciu dni przybiliśmy do nich, do Troady, gdzie mieszkaliśmy siedem dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | myśmy zaś wypłynęli z Filippi po Dniach Macy. Pięć dni później spotkaliśmy ich w Troadzie, gdzie spędziliśmy tydzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a my po dniach Przaśników wypłynęliśmy w morze z Filippi i w pięć dni przybyliśmy do nich do Troady; tam spędziliśmy siedem dni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My zaś, po święcie Paschy, odpłynęliśmy z Filippi i pięć dni później byliśmy już z nimi w Troadzie, gdzie spędziliśmy tydzień. |

1. 1) <x>510 16:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dni te następowały po święcie Paschy; zaznaczały początek żniw. Obchodzono je przez 7 dni, od 15 dnia miesiąca Nisan (marzec/kwiecień). Łączono je z Paschą (<x>20 12:1-20</x>; <x>330 45:21-24</x>; <x>470 26:17</x>; <x>490 22:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 23:15</x>; <x>510 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 16:8</x>; <x>540 2:12</x>; <x>620 4:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Był wówczas 56 l. 57 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale oznacza czynność dokonaną. [↑](#footnote-ref-7)